

ПЕСНЯ ГУЙЧЖОУ

дюжина Гуйчжоу-стихов + пара Хайнань-стихов + одно после

В апреле этого года мы опять путешествовали по Китаю, уже пятый раз.

Я повёз в Китай свою книгу «КИТАЙСКИЕ СТИХИ», которая только что вышла.

В ней 640 моих стихотворений и их переводы на китайский моего друга профессора Гу Юя и ещё шести переводчиков.

Мы прилетели в Пекин и наша пекинская Наташа (Мин Хайчжэнь), одна из шести переводчиков, провела для нас чайную церемонию, а также отправила по почте три книги трём переводчикам: в Пекине, Харбине и Циндао.

А на следующий день мы поехали в Тяньцзинь на встречу с Гу Юем и ещё двумя переводчиками: Хао Эрци и Хэ Фань. Ещё с нами была Ирина Чуднова, поэтесса, которая уже 30 лет живёт в Китае.

На третий день мы отправились в провинцию Гуйчжоу.

Там мы проехали по большому кругу, каждый раз останавливаясь в новом месте, в новом отеле, всего девять ночей.

В Гуйчжоу я написал дюжину стихов, я посылал их Гу Юю и он тут же переводил их на китайский язык.

После Гучжоу были три ночи на Хайнане, где опять встретились с Хэ Фань. Там я написал ещё два стихотворения.

Вместе с Гу Юем какие-то из этих стихов по ходу дела переводили на китайский Мин Хайчжэнь, Ли Цзянхуа из Циндао и Хэ Фань.

Четыре из четырнадцати стихотворений, написанных в Китае, 15 мая были опубликованы в переводе Гу Юя в газете 贵阳晚报 Гуйян вэньбао (вечерняя газета города Гуйян). Они отмечены красными галочками.

Гуйчжоу — горная страна, там вообще нет равнины, только горы, долины и ущелья.

1. 1. ДЕРЕВО В ГОРАХ ГУЙЧЖОУ

Если бы я родился
деревом на склоне горы в Гуйчжоу,
я бы тоже писал стихи
на китайском языке,
наблюдая
как дети идут по тропе
в школу,
как мчатся автомобили
по магистрали,
и поднимал бы удивлённо
брови-ветви,
заметив туристов
из далёкой России.

15 апреля 2026, Гуйчжоу

1. 1 贵州山上树

倘若我降生
为贵州山上树，
我想我会写诗
用中文描述
观察到的现象，
看孩子们上学
走过山间小路，
看汽车疾驰
沿着高速路，
我会举起树枝
示意那些游客：
我们来自俄罗斯，
引起他们关注。

2026, 4, 15 伊戈尔
2026, 4, 15 谷羽译

Перевод Ли Цзяньхуа

1. 贵州的树

如果我出生在
贵州的大山，长成一棵树，
看
孩子们沿着山路
上学，
看
汽车在大山之间
飞驰，
我会忍不住用中文
为他们写诗，
而当我看见远道而来的
俄罗斯游客，
也会惊讶地扬起
眉毛，
那眉毛就是我的枝桠。

2. 2. КАМЕНЬ В ГОРАХ ГУЙЧЖОУ



Если бы я родился
камнем с лысиной мудреца
или летучей каменной мышью,
свисая со свода пещеры
в горах Гуйчжоу,
я бы тоже писал стихи
на китайском языке,
слушая
капли воды,
отсчитывающие
истечение вечности,
и голоса проплывающих мимо людей,
удивляясь иноязычию
туристов из далёкой России.

15 апреля 2026, Гуйчжоу

2. 2 贵州山上石

如果我出生
是光秃的石头，
或是一只蝙蝠，
倒悬于洞穴穹顶
在贵州山中飞舞，
想必我也写诗
使用中文描述，
侧耳聆听
水珠点点滴滴落，
内心细细算计
永恒的光阴流逝，
听人们悄声低语，
惊奇于异邦语言
游客来自俄罗斯。

2026, 4, 15 伊戈尔

2026, 4, 15 谷羽译

游览贵州织金洞有感而作。

Стихотворение, вдохновлённое посещением пещеры Чжицзинь в провинции Гуйчжоу.

Перевод Ли Цзянхуа

2. 贵州的钟乳石

如果我出生在
贵州的大山，
长成一快钟乳石，
或像智者光秃秃的头顶，
或像蝙蝠倒挂在岩洞，
还会忍不住用中文写诗，
听
时光流逝，
滴水穿石，
游人谈笑，
好奇远道而来俄罗斯游客的
俄语俄音。

У водопада Хуангошу стоит каменный памятник путешественнику и географу Сюй Сяке. В 1638 году он увидел водопад Хуангошу и сделал запись в путевом дневнике: «Бисерная завеса висит в развёрнутом виде, словно развевающаяся лента, окутывающая далёкие вершины».

3. 3. СЮЙ СЯКЭ У ВОДОПАДА ХУАНГОШУ



Когда вода падает,
называется водопад.
В воздухе носятся
грохот и гомон и свист.
Туристы идут бесконечным потоком
подобным потоку воды,
приходят, фотографируются и уходят,
приходят, фотографируются и уходят,
приходят, фотографируются и уходят.
И только один человек
сидит и смотрит,
и смотрит,
и смотрит,
и смотрит,
как вода падает,
называется водопад,
записывает в тетрадь.
Человек сидит четыреста лет.
Человек каменный.

16 апреля 2026, Гуйчжоу

Постскрипtum переводчика: В 1638 году Сюй Сяке (1586–1641) увидел водопад Хуангошу в Аньшуне, провинция Гуйчжоу. В его путевых заметках есть строки: «Бисерная завеса висит в развернутом виде, словно развевающаяся лента, окутывающая далекие вершины». Более чем через четыреста лет русский поэт Игорь Бурдонов написал о своих личных впечатлениях от созерцания водопада. Как переводчик, я чувствовал себя так, словно был там, глубоко тронут, словно стал свидетелем этого своими глазами. В этом сила поэзии — удивительная, поистине неоспоримая!

Заметка Гу Юя, 16 апреля 2026 г.

3. 3 徐霞客观黄果树瀑布

水流凭空坠落，
被称为瀑布。
空气中弥漫着
轰鸣、喧嚣与惊呼。
游客如潮水络绎不绝。
就像滚滚的江河，
不断拥来，拍照，散去，
不断拥来，拍照，散去
不断拥来，拍照，散去……
只有一个人
坐下来观赏，
注目，
观赏，
注目，
水流坠落，
就叫做瀑布，
他在游记中记录。
这个人坐了四百年，
成了石头人，举世佩服。

2026年4月16日伊戈尔

2026, 4, 16 谷羽译

译后记：1638年徐霞客(1586—1641)观赏贵州安顺黄果树瀑布，他的游记中有这样的诗句：珠帘钩不卷，飞练挂遥峰。四百多年后，俄罗斯诗人伊戈尔·布尔东诺夫写出了个人的观赏瀑布的感受。让我这个译者如同到了现场，深受感动，如同亲眼目睹。这就是诗歌的感染力，令人称奇，不得不服！

谷羽记 2026, 4, 16

明海珍译 3 徐霞客看黄果树瀑布

水从高处落下被称作瀑布，
空气中充斥着人们的惊叹和大自然的和鸣。
游客川流不息就像这奔腾不息的河流。
一群人走过来，拍照，离开
又一群人走过来，拍照，离开
只有一个人一直坐在那里看着，
他看着
他看着
他把一切记录下来：
水怎样从高处落下，
怎样被称作瀑布。
他就这样一直坐了 400 年
他就是那个石像-徐霞客

明海珍译于 2026, 4, 17 日贵州

3. 徐霞客在黄果树瀑布

看飞流直下
的瀑布。
听漫天
的喧嚣与轰鸣。
人潮涌动，
游人如织

熙熙而来，
嚷嚷而往，
拍照打卡，
络绎不绝，
只有一人
坐着，看着，
看高山流水，
看飞流直下，
书写黄果树瀑布，
写着，坐着
一坐
便是四百年，
一坐
坐成石头人，

ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ МИН ХАЙЧЖЭНЬ И ОТЗЫВ ГУ ЮЯ

遇见黄果树

明海珍

奔腾不息上亿年，不知造就多少诗篇。
是银河，是碧波，从高处奔流，在低处沉静。
她从远古走来，带着丰盛与圆满。
我们从世界各地奔赴而来，只为与它相见。
不管我们见与不见，它的姿势始终不变。
呼吸它，感受空气中的静谧。
走近它，感受那份和谐与圆满，
拥抱它，原来它早已在我的怀中。(心田)

2026, 4, 16

谷羽老师，谢谢您的鼓励，我也学着写，您的点评和批阅太好了。

автоматический перевод:

ВСТРЕЧА С ВОДОПАДОМ ХУАНГУОШУ

Мин Хайчжэнь

Непрестанно текущий сотни миллионов лет, создающий бесчисленные стихи.
Это Млечный Путь, это лазурные волны, несущиеся с высоты и спокойно оседающие в низинах.
Она пришла из древних времен, неся изобилие и исполнение желаний.
Мы путешествуем со всего мира, чтобы увидеть ее.
Видим мы ее или нет, ее облик остается неизменным.
Вдохните ее, почувствуйте спокойствие в воздухе.
Приблизьтесь к ней, почувствуйте эту гармонию и исполнение желаний,
Обнимите ее, ибо она всегда была в моих объятиях. (Синьтянь)

16 апреля 2026 г.

Учитель Гу Ю, спасибо за вашу поддержку. Я тоже учусь писать. Ваши комментарии и отзывы превосходны.

马岭河

身刚入峡谷，便问激荡音。 闻
寻声遥望处，万马齐奔腾。 循
天斧谁坠落，银河自哪出。

明海珍写于 2026, 4, 17 日贵州

автоматический перевод:

РЕКА МАЛИН

Как только я вошёл в каньон, я услышал рёв.
Следуя за звуком, я посмотрел вдаль и увидел десять тысяч скачущих лошадей.
Следуя за звуком, я задумался, кто упал на небесный топор, и откуда появился Млечный Путь.

Мин Хайчжэнь, 17 апреля 2026 г., Гуйчжоу

万峰山

万峰齐坠落，星罗布阵中。
将军昂首立，纳灰转暗流。
要问曾几何，八卦阅古今。

后记，纳灰河被称为万峰林的母亲河，也是珠江的源头，在万峰林转为暗河。
有一座很小的山峰形似将军称为将军锋，据说是玉帝派来治水的，他化身石人守护四方。

明海珍写于 2026, 4, 17 日贵州

ГОРА ВАНЬФЭН

Десять тысяч вершин падают вместе, разлетаясь, словно звезды, в строю.
Верховный генерал стоит во весь рост, собирая пепел в темном потоке.
Чтобы узнать, как давно он существовал, Восемь Триграмм стали
свидетелями прошлого и настоящего.

Постскриптум: Река Нахуэй известна как материнская река Ваньфэнлиня и является истоком Жемчужной реки. Она превращается в подземную реку внутри Ваньфэнлиня.

Есть небольшая горная вершина, по форме напоминающая генерала, называемая Вершиной Генерала. Легенда гласит, что она была послана Нефритовым Императором, чтобы контролировать наводнения, и он превратился в каменную фигуру, чтобы охранять четыре стороны света.

Написано Мин Хайчжэнем 17 апреля 2026 года в провинции Гуйчжоу

4. 4. В ГУЙЧЖОУ ЕСТЬ МЕСТНОСТЬ, КОТОРАЯ НАЗЫВАЕТСЯ ЛЕС ГОР, А МЕЖДУ ГОРАМИ НА КРУГЛОМ ПОЛЕ ВЫСАДИЛИ ТРАВУ В ФОРМЕ БА ГУА — ВОСЕМЬ ТРИГРАММ

В Гуй-чжо-у
рос лес гор
ба-гу-а
ночь сон
скачок во времени назад
вселяюсь в самого себя
и на учителя гляжу
и старыми и мудрыми глазами
он видит только юношу
и разливает чай
но я-то знаю
день его смерти
но не скажу
пьём чай
и разговариваем о ли-те-
ра-ту-ре
не-ночь не-сон
ба-гу-а
лес гор рос
в Гуй-чжо-у

17 апреля 2026, Гуйчжоу



4. 4 贵州山林间，山坡种草 有圆形八卦图案

贵州山林间
坡地种草
有八卦图案
夜晚我做梦
时光倒流
内心格外喜欢
我仰视老夫子
睿智深邃的双眼
他只看见青年
老夫子斟茶待客
但我知道
他逝世的那一天
可我不说破
我们一起品茶
就古今文学
议论交谈
彻夜不眠
贵州山林间
坡地种草
有八卦图案

2026年4月17日伊戈尔
2026年4月17日谷羽译

这首诗很有意思。这是在什么地方？何处的景点？
请明海珍老师稍作说明。
义兴万峰林

Это стихотворение очень интересное. Где это? Что это за живописное место?
Прошу дать краткое объяснение, многоуважаемая Мин Хайчжэнь.
Лес Исин Ваньфэн

Вариант 2:

**4. В ГУЙЧЖОУ ЕСТЬ МЕСТНОСТЬ, КОТОРАЯ НАЗЫВАЕТСЯ ЛЕС ГОР, А
МЕЖДУ ГОРАМИ НА КРУГЛОМ ПОЛЕ ВЫСАДИЛИ ТРАВУ В ФОРМЕ БА
ГУА — ВОСЕМЬ ТРИГРАММ**

В Гуй-чжо-у
рос лес гор
Юноша девятнадцати лет
показывает рукой:
там по-ле
ба-гу-а
ночь сон
скачок во времени назад
вселяюсь в самого себя
девятнадцатилетнего
и на учителя гляжу
и старыми и мудрыми глазами
он видит только юношу
и разливает чай
но я-то знаю
день его смерти
но не скажу
пьём чай
и разговариваем о ли-те-
ра-ту-ре
не-ночь не-сон
ба-гу-а
лес гор рос
в Гуй-чжо-у

17 апреля 2026, Гуйчжоу

Перевод Мин Хайчжэнь:

在贵州万峰山
十九岁的少年
用手指向那边：
田野里的八卦图

深夜入眠
时光回溯
我穿越回了十九岁时的少年
以苍老而睿智的眼眸
望着先生
他只看见少年
先生泡着茶
可我知道
他离世之日
却缄口不言
我们饮茶
闲谈文学
醒来之后
八卦图在贵州的万峰山

明海珍译

4. 贵州有山，叫“石林”，山间的圆形空地上种着形似八卦的草

贵州有山
叫石林
十九岁少年
手指
那片
种八卦地
一夜
入梦
穿越
回从前
少年
望着自己的老师
老师亦望着少年
他目光深邃
洞若观火
他为少年斟茶
少年预感到
老师大限将至
但他讳莫如深
只与老师谈论文学
文学
非夜
非梦
是太极八卦
是生长在贵州大山深处
的石林。

В 2024 году мы посетили водопад Хукоу на Хуанхэ в провинции Шаньси.
Хукоу переводится как «Горлышко чайника» или «Носик чайника».
А в Гуйчжоу мы увидели водопад Доу Потан на реке Байшуй — Белой реке.
Его ещё называют «Фата невесты», на которую он похож.
Идею этого стихотворения мне подала Наташа (Мин Хайчжэнь): она почувствовала водопад Доу Потан, хотя и не знала, что его называют "Фата невесты".

5. 5. ГОРЛЫШКО ЧАЙНИКА И ФАТА НЕВЕСТЫ

Он тёмнен лицом
У него жёлтые брови
Его голос подобен рёву тигра
Его поступь подобна топоту старого носорога
Там, на севере, на жёлтой реке
Он — водопад-старец.

Она в белом платице
Она танцует и веселится
У неё прозрачная тонкая кожа
Её голос подобен щебетанию весенних птиц
Там, на юге, на белой реке
Она — водопад-девушка.

Водопад-девушка
пришла к водопаду-старцу
и спросила.
Водопад-старец
нахмурил жёлтые брови
и, скрывая улыбку в густой бороде,
ответил.

Что же спросила водопад-девушка?
Что же ответил водопад-старец?
Люди, люди,
разве дано вам узнать?

17 апреля 2026, Гуйчжоу

Примечание:

"Горлышко чайника" — это водопад Хукоу на Хуанхэ (Жёлтая река), "Фата невесты" — это водопад Доу Потан на реке Байшуй (Белая река).

Идею этого стихотворения мне подала Наташа (Мин Хайчжэнь): она почувствовала водопад Доу Потан, хотя и не знала, что его называют "Фата невесты".

5. 5 虎口瀑布和瀑布姑娘

他脸色阴沉。
长着黄色眉毛。
声音如同老虎咆哮。
步伐犹如老象蹒跚。
在北方，老年瀑布——
黄河水滚滚流淌。

她穿着白色衣裙
她跳舞，歌唱，
皮肤细腻透明，
声音如春鸟争鸣一样。
在南方，贵州白河上
她是瀑布新娘。

瀑布新娘
来见老年瀑布
问候安详。
老年瀑布
皱起黄色眉毛
笑容，在浓密的胡须里
隐藏。

瀑布姑娘问了什么？
老年瀑布如何回答？
游客啊，游客，
你们全能知道吗？

2026年4月17日 伊戈尔
2026年4月17日 谷羽译

附注：2024年9月12日，诗人伊戈尔和夫人到山西旅游，曾观赏“虎口”瀑布。如今，2026年4月17日，来贵州旅游，看到了白河瀑布，不由得把两地的瀑布相联系，写出了这首别有情趣的诗。作为译者，我对诗人的创作激情和灵感，深表敬佩。

谷羽记 2026年4月17日。

Постскриптум: 12 сентября 2024 года поэт Игорь и его жена путешествовали по провинции Шаньси и посетили водопад «Пасть тигра». Теперь, 17 апреля 2026 года, путешествуя по провинции Гуйчжоу, они увидели водопад Байхэ и не смогли не соединить два водопада, что и привело к созданию этого уникального и очаровательного стихотворения. Как переводчик, я глубоко восхищаюсь творческой страстью и вдохновением поэта.

Гу Юй написал, 17 апреля 2026 г.

Из письма Гу Юя к Мин Хайчжэнь:

又及:

反复阅读伊戈尔写的《茶壶嘴对新娘子》，特有风趣，别有意味！几经推敲，修改出第二稿，请您过目，看是不是比初稿好多了？

诗不厌改，写诗是这样，译诗也只这样，月这座修改，作品的成色越有提升。让我们共同努力。请把我的见解转到伊戈尔。我特别欣赏他的新作，翻译过程带给我欣喜、赞叹、惊奇、敬佩！有这样的好朋友，实在幸运！！

谷羽 2026, 4, 18 凌晨

Автoперевод:

P.S.: Я неоднократно перечитывал стихотворение Игоря «Носик чайника обращен к невесте», и оно особенно остроумно и содержательно! После нескольких правок я подготовил второй вариант. Пожалуйста, посмотрите, не намного ли он лучше первого. Редактировать стихи никогда не утомительно; это относится как к написанию стихов, так и к их переводу. С каждой правкой качество работы улучшается. Давайте работать вместе. Пожалуйста, передайте мои мысли Игорю. Я особенно восхищаюсь его новой работой; процесс перевода принес мне радость, восхищение, удивление и уважение! Мне так повезло иметь такого хорошего друга!!

Гу Ю, 18 апреля 2026 г., раннее утро

Второй вариант:

5 茶壶嘴和新娘子

他脸色阴沉，
长着黄色眉毛，
声音似老虎咆哮，
步伐有力如老象，
在北方，黄河水——
过壶口汹涌激荡。

身穿白色衣裙，
她跳舞，歌唱。
皮肤细腻透明，
声音如春鸟争鸣一样。
在南方贵州——
白水河有瀑布新娘。

瀑布新娘
来见老年瀑布，
问候寻访。
老年瀑布
皱起黄色眉毛，
浓密的胡须，
把笑意掩藏。

瀑布新娘说了什么？
老年瀑布如何回答？
游客啊，游客，
你们全能知道吗？

2026年4月17日 伊戈尔
2026年4月17日 谷羽译
2026年4月18日凌晨修改

附注：2024年9月12日，诗人伊戈尔和夫人到山西旅游，曾观赏“壶口”瀑布。如今，2026年4月17日，来贵州旅游，游览白河新娘瀑布，不由得把两地瀑布联系起来，写出了这首《壶口嘴和新娘子》，标题风趣幽默。作为译者，我对诗人的创作激情和灵感，深表敬佩。

谷羽记 2026年4月18日凌晨。

Постскриптум: 12 сентября 2024 года поэт Игорь с женой посетили провинцию Шаньси и увидели водопад Хукоу. Теперь, 17 апреля 2026 года, путешествуя по провинции Гуйчжоу и посещая водопад Байхэ, он не смог не связать эти два водопада, что и привело к созданию этого стихотворения «Водопад Хукоу и невеста» — остроумного и юмористического названия. Как переводчик, я глубоко восхищаюсь творческой страстью и вдохновением поэта.

Гу Юй написал, 18 апреля 2026 года, раннее утро

5. 壶口瀑与婚纱瀑

他面色黝黑
眉色枯黄
他龙吟虎啸
虽垂垂老矣
却步伐稳健
如暮年犀牛
他身居北方
黄河之滨
他是迟暮之瀑。

她身着白裙
翩翩起舞，
她冰肌玉骨
莺声燕语
是春的使者
绝世佳人
她身居南方
白水河畔
她是青春之瀑。

她
来到他面前
轻声询问
他枯眉微蹙
捋着胡须
镇定作答。

她究竟问了什么？
他到底如何作答？

任谁，任谁
能知，能觉？

注：“壶口瀑”指黄河壶口瀑布，“婚纱瀑”指白水河上的陡坡塘瀑布。娜塔莎（闵海珍）给了我这首诗的灵感：她感受到了陡坡塘瀑布的气息，虽然并不知道它被称为“婚纱”。

6. 6. ОПЬЯНЁННЫЕ

На бамбуковых плотах
Меня по озеру катали,
Видел близи я и дали,
Говорил всё время "Ах!"
На бамбуковых плотах,
По зелёной по воде.
А вокруг стояли горы,
На меня смотрели горы.
И потом в автомобиле,
Ехал я в автомобиле,
А кругом ходили горы,
Горы по земле бродили
Словно старые поэты
Опьянённые стихами,
Опьянённые цветами,
Кто-то голову повесил,
Кто-то в небо, в небо смотрит,
Кто-то плачет, кто-то весел,
Этот спит и видит сны,
Тот безумен от весны.
Это старые поэты
После дружеской пирушки
Опьянённые стихами,
Опьянённые цветами,
Разбредались по домам
По зелёной по земле,
По зелёной по воде.

18 апреля 2026, Гуйчжоу

6. 6 陶醉的游客

乘坐在竹筏之上
有人载我划过湖面，
我听见近处与远方
有人在高声呼唤。
乘坐在竹筏之上，
沿着绿色江水划行，
四周是矗立的群山。
俯视着我的也是山，
然后坐在汽车里，
我开着汽车行驶，
四周环绕着山连山，
群山在大地上游玩。
仿佛是年老的诗人，
陶醉于他们的诗篇，
陶醉于花香四溢，
也有人垂头丧气，
有的人仰望苍穹，
有人笑，有人哭泣，
这一位酣睡梦乡里。
那一个因春天痴迷。
这些诗人上了年纪，
在友好聚餐之后
他们陶醉于诗篇，
陶醉于花香四溢，
最后道别各自回家，
走过绿色的原野，
在碧水间乘船飘逸。

2026年4月18日 16:23:40, 伊戈尔
2026年4月18日 谷羽译

每天一首诗，
真是神仙过的日子。
花香和酒气，
弥漫在我的书斋里。
写出这几句，
权作一篇译后记。

谷羽 2026, 4, 18日

Стихотворение в день,
Поистине, жизнь, полная блаженства.
Аромат цветов и благоухание вина,
наполняют мой кабинет.
Эти несколько строк написаны как послесловие к моему переводу.
Гу Ю, 18 апреля 2026 г.

6. 陶醉

竹筏
载我前行，
极目远望，
湖水尽收眼底。
竹筏上
我惊叹于
这碧水蓝天
被群山环抱，
被群山凝望。

随后汽车
载我前行，
我依然被群山环抱，
群山在大地徜徉，
似一众花甲诗人，
醉在诗里，
醉在花里。

他们有的颌首低眉，
有的昂首天外，
他们时而低声啜泣，时而欢声笑语，
觥筹交错，欢畅淋漓
似梦似真，为春痴狂
醉在诗里，醉在花里
欢愉过后
他们各奔前程
在大地之上，
在碧水之上。

**7. 7. В АВТОБУСЕ В ПАРКЕ СЯОЦИКУН — МОСТ С СЕМЬЮ МАЛЫМИ
АРКАМИ — В ГУЙЧЖОУ**



Мы сидели у окошка
И в окошко мы глазели.
За окошком скалы, скалы.
Нет, там речка, водопады.
Что ты, что ты, скалы, скалы.
Нет же, речка, водопады.
Скалы, скалы, скалы, скалы.
Речка, речка, водопады.
Скалы, скалы!
Водопады!
Мы подумали немножко
И поменялися окошками.

19 апреля 2026, Гуйчжоу

7. 7 在贵州小七孔桥公园乘车观景

我们乘车坐在窗边
聚精会神朝窗外观看。
窗外有山，山连着山。
不，还有河流，瀑布。
你说什么，山连着山。
不对，有河流，瀑布。
山、山连山、山连山。
有河流、河流、瀑布。
山连山、山连山！
瀑布倾泻不断！
我们稍稍回想一会儿，
窗外的景致不断变换。

2026年4月19日 伊戈尔

2026年4月19日 谷羽译

小七孔桥建于清道光十五年（1835），为黔南通往广西商旅交通要道，横跨响水河。2007年，小七孔桥所在的荔波喀斯特作为“中国南方喀斯特”世界自然遗产项目的重要组成部分，被列入《世界遗产名录》；其所在的小七孔景区为国家5A级旅游景区。

2026年4月19日明海珍陪同伊戈尔和夫人游览了贵州小七孔桥公园，诗人写了这首短诗，仿佛两个人对话或争论，一个人只顾看山，另一个却只顾看河流、瀑布，诗句生动，颇有情趣。原作12行中有8行连续押韵，译诗只能做到七行押韵。

谷羽记 2026年4月19日。

位置不同，视角不同，风景不同。

Мост Сяоцикун был построен в пятнадцатом году правления императора Даогуана (1835 г.) и являлся важным транспортным маршрутом для торговцев, путешествующих из южной части провинции Гуйчжоу в Гуанси, через реку Сяншуй. В 2007 году Либоский карст, где расположен мост Сяоцикун, был включен в Список всемирного наследия как важная часть объекта Всемирного природного наследия «Южно-Китайский карст»; живописная зона Сяоцикун, где он находится, является национальной туристической достопримечательностью 5А-класса.

19 апреля 2026 года Мин Хайчжэнь сопровождал Игоря и его жену в посещении парка у моста Сяоцикун в провинции Гуйчжоу. Поэт написал это короткое стихотворение, словно два человека ведут беседу или спорят, один сосредоточен только на горах, другой — только на реке и водопаде. Стихи яркие и весьма очаровательные. В оригинальном стихотворении восемь рифмующихся строк из двенадцати, но в переводе удалось получить только семь.

Гу Юй написал, 19 апреля 2026 г.

Разные места, разные ракурсы, разные пейзажи.

Перевод Хэ Фань

7 于贵州小七孔风景区游览车作

我们坐在车窗旁边，
透过窗户，我们闲看。
窗外是巉岩连着巉岩。
不，还有河流和瀑布悬泉。
你瞧，你瞧，巉岩又是巉岩。
不是，不是，河流，瀑布悬泉。
巉岩，巉岩，巉岩，巉岩。
河流，河流，瀑布悬泉。
巉岩，巉岩！
瀑布悬泉！
我们思索了少倾，
而窗景变幻不停。

贺梵 2026年4月20日译

Игорь Борисович, в переводе я сознательно рифмую слова «скалы — водопады», потому что в Вашем стихотворении эти слова разделили общие гласные. Я расширила буквальный перевод «водопады» (буквальный перевод — 瀑布, но в нем только два слога, а в русском — четыре) до четырех слогов — «瀑布悬泉». И последние строчки моего перевода также рифмуются. Кроме того, я сознательно сохранила синтаксическую форму Вашего перевода насколько возможно, так как сейчас я являюсь «рабом» школы филолога-переводчика, подобно А. Федрову и М. Лозинскому. (Это шутка)

Перевод Ли Цзянхуа

7. 前往贵州荔波小七孔的大巴车上

车窗前
我们引颈而望
窗外是无尽的山峦。

不，那不是山，
是水，是流水，是瀑布，
为何不是山，不是你，
为何不是你，是流水，是瀑布。
山啊山，为何不是你。
水啊水，为何你变成了高山流水。
贵州的山！贵州的水！
恍惚间，
窗外
水变山，山变水。

8. 8. ЧУВСТВО НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ

Люди селятся у подножия гор.
Вершины гор необитаемы.
Там свежий ветер,
большое небо
и чувство одиночества
и единения с миром.

20 апреля 2026, Гуйчжоу, Деревня Мяо, Тысяча Домохозяйств

Примечание: слова "один" и "един" имеют единое происхождение от праславянского слова "odinъ". Поэтому неологизмы "одиночества и единения" означают то же самое, что "одиночества и единения".
Чувство одиночества и чувство единения с миром — это одно и то же чувство.

8. 8 住在山顶的感觉

人们居住在山脚下。
无人居住在山顶。
山顶吹着清新的风，
还有浩瀚的苍穹。
跟世界和谐共存，
得到万物的认同。

2026年4月20日伊戈尔
2026年4月20日谷羽译

Второй вариант:

8 住在山巅的感觉

人们居住在山脚下。
无人居住在山巅。
山巅吹着清新的风，
天空辽远浩瀚。
跟世界和谐共存，
是万物的统一感。

2026年4月20日伊戈尔
2026年4月20日谷羽译

注：“один”和“един”源自古斯拉夫语单词“odinъ”。因此，“единочества”和“одинения”这两个新造词含义相同，即

苗寨千户
Деревня Мяо, Тысяча Домохозяйств

Перевод Ли Цзяньхуа

8. 山巅有感

比起山脚，
山顶的风更爽
天空也更开阔
这里人迹罕至
所以我形单影只
所以我融入自然
天人合一。

注：“孤一感”是作者自造的词。俄语中的“一个”（один）与“唯一/合一”（единый）同源。因此，“единочества и одинения”意指“孤独感”与“合一感”是同一种感觉。

9. 9. КАК ТЕЧЁТ ВОДА

Быстролетающие
птицы полёту подобные
магистрали,
Змееподобные туннели,
прогрызающие горы,
Драконоподобные мосты,
перепрыгивающие реки,
Гороподобные дома,
вырастающие над землёй,
Пчёлopodobные скутеры и трициклы,
кружащиеся и роящиеся,
Яркосверкающие магазины,
танцующие танец купли-продажи,
а всё равно —
сердце светлеет только тогда,
когда
под склонёнными ветвями старой ивы
сидишь на простом древнем камне
на берегу обычной реки
и смотришь без очков,
как течёт вода,
как течёт вода,
как течёт вода,
как течёт ...

20 апреля 2026, Гуйчжоу

9. 9. 河水怎样流淌

河流主干道
 飞速流淌
 如鸟儿飞翔，
穿过蛇形隧道，
 啃噬山峦，
河流交织重叠，
 穿过龙形桥梁，
房屋如山岩林立，
 生长在地面上，
蜂状滑板车与三轮车，
 来来去去，川流不息，
光彩闪烁的商店，
 做买卖的售货员
 跳舞一般喜气洋洋，
但无论如何——
心灵闪光
只有在那一刻，
当头顶有老柳树枝倾斜，
 你在一条普通河流岸边
 端坐在朴素古老的石头上
 摘下眼镜仔细观赏，
河水怎样流淌，
河水一直流淌，
河水流淌千年，
河水永远流淌……

2026年4月20日伊戈尔
2026年4月20日谷羽译

9. 水流

水流

似飞鸟出林

水流

似盘蛇出洞，

水流

似游龙戏水

水流

似高峡平湖，

水流

似野蜂飞舞

水流

似车水马龙，

水流

如大珠小珠落玉盘，

水流

如万条垂下绿丝绦，

无论水流如何——

只要

你摘下花镜

闲坐于

河畔下垂柳下

望着那流水

心便无限开朗，

水流，

心也流，

心流，

水更流……

10. 10. ПЕСНЯ ГУЙЧЖОУ



Ночь — день.
Ночь — день.
Пой песню, Гуйчжоу, пой песню.
Ночь — день.
Ночь — день.
Танцуй, Гуйчжоу, танцуй.
Ночь — день.
Ночь — день.
Трудись, Гуйчжоу, трудись.
Ночь — день.
Ночь — день.
Смейся, Гуйчжоу, смейся.
Ночь — день.
Ночь — день.
Плачь, Гуйчжоу, плачь.
Ночь — день.
Ночь — день.
Спи, Гуйчжоу, спи.
Ночь — день.
Ночь — день.
Снись, Гуйчжоу, снись.
Ночь — день.
Ночь — день.
Пой песню, Гуйчжоу, пой песню.

21 апреля 2026, Гуйчжоу

10. 10. 贵州之歌

黑夜——白天。
黑夜——白天。
唱歌吧，贵州，唱歌。
黑夜——白天。
黑夜——白天。
跳舞吧，贵州，跳舞狂欢。
黑夜——白天。
黑夜——白天。
干活吧，贵州，加油干。
黑夜——白天。
黑夜——白天。
欢笑吧，贵州，嘻笑开颜。
黑夜——白天。
黑夜——白天。
哭泣吧，贵州，尽情哭泣。
黑夜——白天。
黑夜——白天。
睡眠吧，贵州，安稳睡眠。
黑夜——白天。
黑夜——白天。
做梦吧，贵州，梦境香甜。
黑夜——白天。
黑夜——白天。
赞美吧，贵州，为你点赞！

2026年4月21日伊戈尔
2026年4月21日谷羽译

译后记：贵州是个多民族地区，许多少数民族能歌善舞。俄罗斯诗人受到感染，写了这首节奏鲜明的诗歌，“黑夜——白天”重复十八次，那是鼓点的节奏，舞步的节奏，也是诗歌的音韵节奏。诗人的艺术手法，感染了译者。因此，我为贵州点赞，也为诗人的优美诗篇点赞！

谷羽记 2026, 4, 21

Постскрипту переводчика: Гуйчжоу — многонациональный регион, где многие этнические меньшинства известны своим пением и танцами. Вдохновленный этим, русский поэт написал это ритмичное, живое стихотворение. Восемнадцатикратное повторение «ночь — день» — это ритм барабанных ударов, ритм танцевальных движений, а также ритмическая каденция стихотворения. Художественная техника поэта тронула переводчика. Поэтому я приветствую Гуйчжоу и прекрасное стихотворение поэта!

Гу Юй написал, 21 апреля 2026 г.

10. 贵州之歌

夜以继日。
日月如梭。
歌唱吧，贵州，歌声嘹亮。
夜以继日。
日月如梭。
起舞吧，贵州，舞步飞扬。
夜以继日。
日月如梭。
奋斗吧，贵州，励精图治。
夜以继日。
日月如梭。
欢乐吧，贵州，酣畅淋漓。
夜以继日。
日月如梭。
哭泣吧，贵州，可歌可泣。
夜以继日。
日月如梭。
歇歇吧，贵州，酣然入梦。
夜以继日。
日月如梭。
入梦吧，贵州，好梦相随。
夜以继日。
日月如梭。
唱起来吧，贵州，荡气回肠。

11. 11. ДОЖДЬ ПО ДОРОГЕ К ГОРЕ ФАНЬЦЗИНШАНЬ — МЕСТО ПРОСВЕТАЕНИЯ БУДДЫ БУДУЩЕГО

Русское слово подобно долгой рыбе
с шевелящимся хвостом флексии.
Китайское слово подобно узорной бабочке,
иероглифически порхающей над водой.
Русская песня подобна протяжному ветру
в долгой унылой степи
не знающему ни прибежища ни пристанища.
Китайская песня подобна ветру в горах
взлетающему к вершинам и падающему в ущелья
качающему бамбуковый лес.
Они сидели в беседке
и пили чай
и слушали тишину дождя.
Ветер стих.
Наступало будущее.

21 апреля 2026, Гуйчжоу

11. 11. 梵净山路上遇雨——未来佛陀开悟之地

俄语词汇如长长的鱼
柔韧的尾巴在颤动。
中国汉字像蝴蝶，
方块字在水面上漂浮。
俄罗斯歌曲如悠长的风，
刮过辽阔凄凉的草原，
无处停歇，没有驿站。
中国歌曲如山风
飞向高峰，落在峡谷
摇晃着竹林。
游客们坐在凉亭里，
歇脚品茶，
聆听雨中的寂静。
风停了。
期待未曾目睹的美景。

2026年4月21日伊戈尔
2026年4月21日谷羽译

给伊戈尔写信求教，当日回信。

Я написал Игорю за советом и получил ответ в тот же день.

11. 去梵净山途中——醍醐灌顶之地

俄语的词像游鱼，
在水中摇曳生姿，
汉语的词像彩蝶，
在水上翩翩起舞，
俄语的音像吹进草原的风，
长驱直入，一气呵成。
汉语的音像卷入山间的风，
抑扬顿挫，拂动着竹林。
旅途中的中国人和俄罗斯人
此刻
默默坐在亭中小憩
品茶
听雨
看风停
盼来日方长。

12. 12. ФАНЬЦЗИНШАНЬ — МЕСТО ПРОСВЕТЛЕНИЯ БУДДЫ БУДУЩЕГО

Эх, Фаньцзиншань, Фаньцзиншань,
я проснулся в такую рань,
чтобы с твоих вершин
неба увидеть синь.
Ты же глядишь на меня свысока,
кутаясь в серые облака.
Серым туманом стал белый свет,
а просветления нет и нет.
Только в тумане краснеет магнолия,
а в магнолии птицы, что ли?
Точно — птички, и ждут подношения.
Дам им крошки и вниз возвращение
с Фаньцзиншань,
с Фаньцзиншань,
с Фаньцзиншань
начинаю.

22 апреля 2026, Гуйчжоу

12. 12. 梵净山——光明佛开悟之地

唉，梵净山山，梵净山，
我早早醒来，
指望从你的山巅
看天空的蔚蓝。
你从高空俯视我，
踩进灰色云层不露面。
白光被灰雾笼罩，
欲见光明难上难。
雾中唯有红光斑点，
红光中有鸟儿翻飞吗？
确实有小鸟，等待馈赠，
给鸟儿投食然后下山，
离开梵净山，
离开梵净山，
离开梵净山，
遗憾！

2026年4月22日 伊戈尔
2026年4月22日 谷羽译

问题：是未来佛还是光明佛？

请明老师指点。

诗人一行，贵州之旅，八天写了12首诗，收获满满，只有最后一天，稍有遗憾，应该高兴才是。期待海南之行，有新的发现，新的感悟，新的诗篇，特别期盼到儋州中和镇，诗人与苏轼对话，必有精彩作品问世。

谷羽 2026年4月23日晨

Вопрос: Это Будда будущего или Будда света?

Пожалуйста, посоветуйте, многоуважаемая Мин.

Поэт и его группа отправились в Гуйчжоу, написав 12 стихотворений за восемь дней — очень плодотворная поездка. Только последний день принес небольшое сожаление, но мы должны быть счастливы. С нетерпением жду поездки на Хайнань, надеюсь на новые открытия, новые идеи и новые стихи. Особенно жду посещения города Чжунхэ в Данчжоу, где поэт проведет диалог с Су Ши; несомненно, появятся замечательные произведения.

Гу Юй, 23 апреля 2026 г. (утро)

13. 13. МОРЕ НА ХАЙНАНЕ

На Хайнане, на Хайнане
я сижу как в тёплой ванне
и без разума во взоре
я его вперяю в море.
В море рыба, в море краб,
очень много русских женщин
их едят,
ходят взад
туда-сюда
и купаются в воде.
Это скучно, это скучно,
не хочу здесь быть до кучи,
я поеду, я поеду
на высокую на гору,
на горе я сяду, сяду
и оттуда гляну в море.

24 апреля 2026, Хайнань

13. 13. 海南之海

在海南，在海南，
坐在温暖的浴缸里，
目光中无理无智
我将它投向辽阔海域。
海中有鱼，海中有蟹，
俄罗斯女性非常多，
她们吃鱼又吃蟹，
不停地来回走动
还会到处溜达，
在海水中嬉戏玩耍。
这很无聊，很无聊，
我不想去凑热闹。
我想去，我想去，
去攀登高高的山，
坐在山巅，在山巅
朝大海眺望观瞻。

2026年4月24日伊戈尔
2026年4月24日谷羽译

Перевод Хэ Фань:

13. 海南岛的海

海南岛上，海南岛上，
我仿佛坐在温暖的浴缸，
目光游离，思绪不在，
我的视线投向大海。
海里有鱼，海里有蟹，
还有许多俄罗斯女人
把它们享用，
她们向后，
这里走走，那里走走，
她们在海水中漫游。
这真烦忧，这真烦忧，
不想在此处挤作一处，
我走啊走，走啊走，
走到了山的高处，
在山上我坐下来，坐下来，
并从此处望向大海。

2026年4月29日贺梵译
2026年5月2日经谷羽教授修改

Су Ши, который взял себе псевдоним Су Дунпо, когда был губернатором Ханчжоу, под конец жизни был сослан на остров Хайнань, где провёл три года.

Жизнь там была тяжёлой, как пишет Су Ши, он пережил девять смертей.

Но это время оказалось плодотворным в творческом плане: Су Ши написал много эссе и стихов.

В стихотворении "Записки о путешествии" из цикла "Даньэрские стихи" он писал:

«Полусонный и полупьяный, я спросил у народа Ли дорогу, но заблудился среди бамбуковых колючек и лиан. Я искал коровий навоз, чтобы найти дорогу домой, ведь мой дом был к западу от коровника».

14. 14. ПОСЕЩАЮ МЕСТО ССЫЛКИ СУ ДУНПО В ДЕРЕВНЕ ДАНЬЭР НА ХАЙНАНЕ

Су с восточного склона
на склоне лет
прибыл на край света,
чтобы узнать, что и жизнь, и смерть, и сон
в сущности есть одно,
да и край света
не край света,
и за краем жизни,
не дверь в смерть,
а прыжок в бессмертие.
Вот и теперь,
спустя тысячу лет,
тоже на склоне лет,
я приехал в Даньэр,
приехал в Даньэр,
чтобы пройти по дорожке,
постоять у пруда немножко,
войти под крышу,
под камышовую крышу,
и сесть на стул,
старый ротанговый стул,
и спросить господина Су.
О чём же спросить?
Подскажи, господин Су.
Он молчит, улыбается в усы,
наливает чай в чашку
и протягивает мне чашку,
а сам на бумажке
сгоревшей веточкой
пишет четыре иероглифа:
"Найди свой коровий навоз".
Что это значит?
Что это значит, господин Су?
А его уже нет, и стемнело, и в небе луна,
а его уже нет, пробудился от сна.

25 апреля 2026, Хайнань

14. 14 瞻仰苏东坡海南儋耳乡居之地

苏先生离开东坡
在垂暮之年
流落天涯海角，

思索在生死与梦境之间，
实质只有一点，
即便在天涯海角，
也并非世界尽头，
而是人生的边缘，
并非通往死亡之门，
一跃而成永世流传。
时至今日，
已经千年之后，
我来到儋耳，
也已垂暮之年。
沿着小径前行，
池塘边稍作停留，
走进屋檐下，
上方有芦苇房顶遮掩。
随后坐到椅子上，
那是一张旧藤椅，
我想跟苏先生攀谈。
该问些什么呢？
苏先生，请予指点。
先生沉默，胡须隐藏笑意，
他往杯子里斟茶，
然后递给我一盏。
想不到他在纸上
用树枝烧的木炭
书写四个汉字：
“寻找牛矢”¹。
这是什么意思？
苏先生，这有何意涵？
无人解答，天色已晚，
空中明月高悬。
苏东坡业已不在，
我从梦境中返回人间。

2026年4月25日伊戈尔
2026年4月25日谷羽译
2026年4月26日修改

¹ 见苏轼儋耳诗作《出游纪游诗》：“半醒半醉问借黎，竹刺藤梢号号迷。但寻牛矢觅归路，家在牛栏西复西。”

14 访苏轼海南儋耳流放之所

苏子从东坡
于垂暮之年
来到了人境之边，
好知道不论是生，是死，是梦，
其本质相同，
光的界线
不是人世的边缘，
在生命的边界之外，
不是通往死亡的门扉，
而是向着不朽的飞跃。
而就是现在，
经过了一个千年，
我也在垂暮之年，
我来到了儋耳，
来到了儋耳，
为了走过那条小径，
站立在荒池边须臾，
走到屋檐下，
走到芦苇铺就的屋檐下，
坐在椅子上，
坐在古旧的藤椅上，
向苏子问询。
究竟要问他什么呢？
悄悄告诉我吧，苏子。
他沉默着，微笑挂在唇边，
将茶汤倒入茶杯，
又伸出手递给我茶杯，
自己则在纸上
用烧黑的树枝，
写下四个汉字：
“但寻牛矢”。
这是什么意思？
这是什么意思，苏子？
而他已经归去，天幕黯淡，月悬于此，
而他已经归去，在我梦苏之时。

15. ЛОДОЧКА

лодочка плавёт,
водичка плещет,
лодочка плавёт
по речке, по Белой,
лодочка плавёт
под Урал-горою,
в лодочке сидит
мальчик-рыбак,
песню поёт
на русском,
водичка плещет
на башкирском.

лодочка плавёт,
водичка плещет,
лодочка плавёт
по воде, по Белой,
лодочка плавёт
под горой Луны,
в лодочке сидит
старик-рыбак,
песню поёт
на китайском,
водичка плещет
на хмонге.

30 апреля 2026

Примечание:

Река Белая в горах Южного Урала в Башкирии.

Река Белая (白水河 Байшуйхэ Река Белой Воды) у горы Луны (月亮山 Юэляншань Гора Луны) в Гуйчжоу (贵州). Протекает через большую деревню народа Мяо (千户苗寨 Цяньху Мяо чжай Деревня тысячи домохозяйств Мяо). Народ Мяо говорит на языке хмонг. (<https://baike.baidu.com/item/月亮山/1769939>)

15. 小船

小船在漂流，
小溪潺潺流淌。
小船在漂流。
漂流在白河上，
小船在漂流
在乌拉尔山脚下，
小船上坐着
捕鱼少年郎，
歌声悠扬
用巴什基尔语唱，
用俄语歌唱，
水花四溅飞扬。

小船在漂流，
小溪潺潺流淌，
小船在漂流。
漂流在白河上，
小船在漂流。
在月亮山脚下，
小船上坐着
一位老渔夫
歌声响亮
用中文歌唱，
用苗语歌唱，
水花激荡飞扬。

2026年4月30日
2026年5月1日凌晨 谷羽译

Перевод Хэ Фань:

小小的船

小小的船在漂游
水花飞溅叮叮咚咚，
小小的船在漂游
沿着河流，沿着白河¹，
小小的船在漂游
在乌拉尔山之下，
在小小的船上坐着
一个年幼的渔童，
唱着一首歌
一首俄语的歌，
水花飞溅叮叮咚咚
也唱着巴什基尔语²的歌。

小小的船在漂游
水花飞溅叮叮咚咚，
小小的船在漂游
沿着河流，沿着白水河³，
小小的船在漂游
在月亮山⁴之下，
在小小的船上坐着
一个年老的渔翁，
唱着一首歌
一首汉语的歌，
水花飞溅叮叮咚咚
也唱着苗语的歌。

贺梵 2026年5月1日译

¹ 白河，其音译名为别拉亚河，流经南乌拉尔山与西乌拉尔山地区，是伏尔加河的小支流之一。

² 巴什基尔语是俄罗斯联邦少数民族之一巴什基尔人所用的语言，巴什基尔人主要居住于欧洲与亚洲交界处、东欧平原的东部边缘地带的乌拉尔山地区。

³ 白水河位于贵州省安顺市镇宁布依族苗族自治县，其上有黄果树瀑布。

⁴ 月亮山位于广西壮族自治区桂林市阳朔县，其山上有一个天然的大石拱，状似明月。